

# 請求句的結構分析

## ——策略与手段——

山崎直樹 (大阪外國語大學)

ymzknk@osaka-gaidai.ac.jp

- A. 前言
- B. 先行研究
- C. 本研究為何屋上架屋?
- D. 本研究的分析法
  - 1. Strategy and Tactics
  - 2. 舉例說明
- E. 分析
  - 1. 框架的提出
  - 2. 必需性與任意性
  - 3. 兩種情境下的策略異同
  - 4. 具有代表性的類型與其階層結構
- F. 小結
- G. 篇章結構與請求句的結構

### A. 前言

進行請求行為的句子究竟有什麼結構上的特點？請求句是由什麼要素來構成的？本研究的目的是在於建立一個規則化、系統化的分析框架，以便弄清請求句的語法結構。

### B. 先行研究

首先在這裡簡單地介紹一下幾篇先行研究。

#### 1. 木村 1987

這個研究先概觀漢語請求句的語法結構，而後談到請求句裡頭的構成要素的必需性和任意性。該研究指出：動詞重疊形式、“一下”之類的數量補語和“幫我”之類的介詞短語都有共同的功能——給對方減輕一些負擔的功能。這些語言形式雖然不是專門用于敬辭的語法形式，但把它們從請求句裡去掉之後，句子就不再是請求句了。

#### 2. 浜田 1995

這個研究依據 FTA 框架來概觀請求行為表現的方略。

#### 3. 若生&神田 2000

這個研究先給幾種請求句類型評定了禮貌高低的等級，然後考察了“我想”“能不能”“請”

等短語在各種場面出現的情形。

4. 洪 1996

這個研究指出學習漢語的人要習得“請求”這樣的語用技巧時可能會遭遇到的困難。

5. Zhang1995, Hong1998

這兩個研究依據 CCSARP (Cross-Cultural Speech Act Realization Project) 的框架，將請求行為表現中的語言策略詳細加以分類。

下面〈資料 1〉是 CCSARP 的分類法。

〈資料 1〉

- I. Alerters  
(略)
- II. Request perspective  
Hearer Dominance/Speaker Dominance/Speaker and Hearer Dominance/Implicit
- III. Request strategies
  - A. Request strategies: Direct  
Mood Derivable/Explicit Performative/Hedged Performative/  
Locution Derivable/Want Statement
  - B. Request Strategies: Conventionally indirect  
Suggestory Formula/Query Preparatory/
  - C. Request Strategies: Indirect  
Strong Hint/Mild Hint
- IV. Syntactic downgraders  
Interrogative/Interrogative+Negation/Conditional Clause
- V. Lexical and phrasal downgraders  
Politeness Marker/Understater/Subjectivizer/Downtoner/Appealer/V-form
- VI. Upgraders  
Intensifier/Expletive/Time Intensifier
- VII. Supportive moves  
(略)

### C. 本研究為何屋上架屋？

那麼，本研究為什麼重新再試而疊床架屋呢？其理由如下：

- a. CCSARP 的框架中並沒有明顯區分篇章結構層次策略和語法結構層次策略。在這裡，筆者想特別針對句子內部的語法結構加以分析。
- b. 請求句究竟有什麼結構上的特點？一個請求句由什麼要素來構成？再說，構成請求句的哪種要素是必需的？為了回答這個問題，本研究應該首先把篇章結構的問題和句子

內部結構的問題區別開來，然後針對句子的內部結構進行分析（關於包含請求句的篇章結構，請看山崎 2005a）。

- c. Zhang1995, Hong1998 的研究可以說是很詳細的 description。可是筆者最終想追求的是一個比較簡單的 prescription。我相信一個比較簡單的 prescription 可以移作對漢語學習者有益的“請求句產生指南”，同時也相信一定對“請求句自動產生系統”的設計有所貢獻。關於這個 prescription，我目前還沒辦法具體表述，在這裡先提出一個比較簡單的分析框架，以供各位參考。

## D. 本研究的分析法

### 1. Strategy and Tactics

本研究把產生請求句時使用的語言操作區分為兩種。

- a. 策略（戰略）strategy b. 手段（戰術）tactics

“手段（戰術）tactics”是改變句子結構的語法操作，“策略（戰略）strategy”是使用某一種“手段（戰術）tactics”時的表達意向。

### 2. 舉例說明

下面就實際的例子介紹一下本研究的分析法。本研究所舉的例子是透過下面〈資料 2〉的兩道情境問題而得到的。提供語料的一共有 18 個人。

〈資料 2〉

- a. 您剛寫好一篇經濟學的論文，想讓您的朋友張力提意見，該怎麼說？  
b. 您剛寫好一篇經濟學的論文，想請您的指導教授王老師提意見，該怎麼說？

得到的回答當然是一串篇章，請看下面〈資料 3〉的例子（這個例子有較為複雜的結構）：

〈資料 3〉

- 王老師，對不起，這是我剛寫好的論文。可能還有很多需要修改的地方。但暫時能不能先請您批評指教一番，謝謝。

為了篇章結構分析的方便，本研究參考先行研究把構成篇章的要素分為〈資料 4〉的 6 個功能單位（實際的例子可見於山崎 2005a）。

〈資料 4〉

#### ■ 中心行為

1. 表明請求內容

#### ■ 支援行為

2. 預告自己要實行的請求行爲
  3. 詢問對方的情況
  4. 說明自己在何種處境
  5. 貶低自己的能力或者讚揚對方的能力
- 其它
6. 稱呼、打招呼、道歉、致謝等等

根據上面的框架，〈資料 3〉的篇章可分析為如下的功能單位。

〈資料 5〉

- 王老師〈稱謂〉，對不起〈道歉〉，這是我剛寫好的論文〈說處境〉。可能還有很多需要修改的地方〈褒貶〉。但暫時能不能先請您批評指教一番〈中心〉，謝謝〈致謝〉。

“1. 表明請求內容”就是本研究的分析對象，是請求行爲表現的篇章中明顯地表明請求內容的部分，在下面我們把相當於這個部分的句子叫爲“請求句”。

對於進行請求行爲的篇章整體的結構分析，筆者已在別的文章（山崎 2005a）裡做了一個初步的探討（例如：該篇章中所使用的功能單位和篇章整體的禮貌之間有什麼樣的關係？所使用的功能單位的排列次序和篇章整體的禮貌之間有什麼樣的關係？等等）。

## E. 分析

### 1. 框架的提出

在這裡，我們將本研究所要提出的分析框架適用於實際的請求句結構。這裡使用的語料都是透過〈資料 2〉(b)的情境問題而得到的。請看下面〈資料 6〉。

## 請求句的結構分析(山崎直樹)

## 〈資料 6〉

	strategy	A.把行爲保留在自己的內部		B.徵求對方同意		C.表明自覺自己將煩擾對方		D.明示受益者		E.減輕動作量	
		tactics	1. 不知道...	2. (我)想...	1. ...行嗎? / ...好嗎? / ...可以嗎?	2. 能不能... / 可不可以...	1. 麻煩您 V	2. 請您 V	1. 給我 V	2. 幫我 V	1. VV
ZYD	非常希望能得到您的指表.		+		+						
ZHK	想請您指導, 可以嗎?		+	+			+				
PRJ	您能幫我看一下嗎?				+				+		+
LYC	請您給把把關.						+	+		+	
FJM	想向您求教, ( ). ( ) 請您批評指正.		+	[+]			+				
YD0	能不能給我看看這篇論文?				+			+			+
CYJ	可以請您過目一下嗎?				+		+				+
LYH	但暫時能不能先請您批評指教一番,				+		+				+
GP0	你能幫我看一下兒嗎?				+				+		+
LT0	麻煩您給我看看這篇論文.					+		+		+	
ZJH	能幫我指導一下論文嗎?				+				+		+
FXZ	想請您給我指導指導,		+				+	+		+	
WXQ	不知道您是否有時間能幫我看一下.	+			+				+		+
LZH	您能不能幫我看看, ( ) ( ) 給我指導指導?				+			+		+	
ZSY	很想老師指正. ( ) ( ) 王老師可以幫我看看嗎?		+		+				+	+	
HSY	想請您幫我修改修改, 可以嗎?		+	+			+		+	+	
HQZ	不知道可不可以請您看一下我的這篇論文, ( ) ( ), 不知道有沒有不妥當的地方?	+			+		+				+
WJY	不知道可不可以請老師幫我過目一遍, ( ) ( ), 看看有沒有什麼問題?	+	[+]		+	[+]	+		+		+

※分爲兩行的語料表示該篇章裡存在著兩個請求句。[ ] 表示該句的前一個請求句含有 [ ] 內的項目。

筆者設定了從(A)到(B)的5種策略。每個策略下面有1、2個手段。這些策略和手段足以分析目前搜集到的語料。當然要分析在別的情境下表現出來的請求句時，就須要補充或者削減策略和手段了。請注意：同一個策略下面的幾個手段呈現互補分佈 supplementary distribution 狀態。

## 2. 必需性與任意性

請看下面的〈資料7〉，這是僅表示策略的表。我們可以看到哪個策略的必需性比較強而那個策略的任意性比較強。但是，筆者也不得不認為這個分析法還描寫不盡較為間接的句子的結構，例如：ZYD, HQZ(後半)等。

〈資料7〉

	strategy	A. 把行為保留在自己的內部	B. 徵求對方同意	C. 表明自覺自己將煩擾對方	D. 明示受益者	E. 減輕動作量
ZYD	非常希望能得到您的指表。	+	+			
ZHK	想請您指導，可以嗎？	+	+	+		
PRJ	您能幫我看一下嗎？		+		+	+
LYC	請您給把把關。			+		+
FJM	想向您求教，( )。 ( )請您批評指正。	+		+		
YD0	能不能給我看一看這篇論文？		+		+	+
CYJ	可以請您過目一下嗎？		+	+		+
LYH	但暫時能不能先請您批評指教一番，		+	+		+
GPO	你能幫我看一下兒嗎？		+		+	+
LT0	麻煩您給我看看這篇論文。			+	+	+
ZJH	能幫我指導一下論文嗎？		+		+	+
FXZ	想請您給我指導指導，	+		+	+	+
WXQ	不知道您是否有時間能幫我看一下。	+	+		+	+
LZH	您能不能幫我看看，( ) ( )給我指導指導？		+		+	+
ZSY	很想老師指正。( ) ( )王老師可以幫我看看嗎？	+			+	+
HSY	想請您幫我修改修改，可以嗎？	+	+	+	+	+
HQZ	不知道可不可以請您看一下我的這篇論文，( ) ( )，不知道有沒有不妥當的地方？	+	+	+		+
WJY	不知道可不可以請老師幫我過目一遍，( ) ( )，看看有沒有什麼問題？	+	+	+	+	+
		[+]	[+]	[+]	[+]	+

## 3. 兩種情境下的策略異同

給上面的表添加(a)的回答之後，就可以得到下面〈資料8〉的表。我們可以看到在兩種情境下所採用的策略的異同。

## 請求句的結構分析(山崎直樹)

## 〈資料 8〉

		戰略 strategy	A.保留在 內部	B.徵求對 方同意	C.自覺自 己將煩擾 對方	D.明示受 益者	E.減輕動 作量
ZYD	a	幫我提提意見好嗎?		+		+	+
	b	非常希望能得到您的指表.	+	+			
ZHK	a	你幫我看一下好嗎?		+		+	+
	b	想請您指導, 可以嗎?	+	+	+		
PRJ	a	能不能幫我看一下這篇論文?		+		+	+
	b	您能幫我看一下嗎?		+		+	+
LYC	a	想听听你的高見.	+				+
	b	請您給把把關.			+		+
FJM	a	你給看看, 提提意見.					+
	b	想向您求教, 請您批評指正.	+		+		
YD0	a	你能幫我看這這篇論文嗎?		+		+	+
	b	能不能給我看看這這篇論文?		+		+	+
CYJ	a	你看一下,					+
	b	可以請您過目一下嗎?		+	+		+
LYH	a	可不可以幫我看一看?		+		+	+
	b	但暫時能不能先請您批評指教一番,		+	+		+
GP0	a	能不能幫我看這這篇論文?		+		+	+
	b	你能幫我看一下兒嗎?		+		+	+
LT0	a	你給我看看這這篇論文.				+	+
	b	麻煩您給我看看這這篇論文.			+	+	+
ZJH	a	能幫我看論文嗎? 給我提點意見.		+		+	+
	b	能幫我指導一下論文嗎?		+		+	+
FXZ	a	想請你給提提意見.	+		+		+
	b	想請您給我指導指導,	+		+	+	+
WX Q	a	麻煩你幫我看一下.			+	+	+
	b	不知道您是否有時間能幫我看一下.	+	+		+	+
LZH	a	你抽空看看給提提意見.					+
	b	您能不能幫我看, 給我指導指導?		+		+	+
ZSY	a	你可以幫我看, 給我一點意見嗎?		+		+	+
	b	很想老師指正, 王老師可以幫我看看嗎?	+	+		+	+
HSY	a	你幫我看這這篇文章有什麼問題沒有.				+	+
	b	想請您幫我修改修改, 可以嗎?	+	+	+	+	+
HQZ	a	看看我這論文写得怎么样?					+
	b	不知道可不可以請您看一下我的這篇論文, 不知道有沒有不妥當的地方?	+	+	+		+
WJY	a	你可不可以幫我看一下? 看看有沒有什麼奇怪的地方.		+		+	+
	b	不知道可不可以請老師幫我過目一遍, 看看有沒有什麼問題?	+	+	+	+	+

## 4. 具有代表性的類型與其階層結構

接著我們把這個框架中的策略組合起來, 描寫一下幾種具有代表性的請求句結構 (※這裡所提的請求句不是從語料中得到的, 而是用內省的方法造出來的句子)。

## 〈資料 9〉

## 請求句的結構分析(山崎直樹)

A.保留	B.同意	C.煩擾	D.受益	E.減輕	例句
				+	看一下我寫的論文。
			+	+	幫我看一下我寫的論文。
		+	+	+	請您幫我看一下我寫的論文。
	+		+	+	您能不能幫我看一下我寫的論文?
	+	+	+	+	能不能請您幫我看一下我寫的論文?
+		+	+	+	我想請您幫我看一下我寫的論文。
					我想能不能請您幫我看一下我寫的論文。
+	+	+	+	+	我想請您幫我看一下我寫的論文，可以嗎?
					不知道能不能請您幫我看一下我寫的論文。

假如把分析對象限制於“看論文”這一類的情境，這個框架就能描寫出具有代表性的句子結構，同時也能描寫出請求句的階層結構，其階層結構就是多階段的變化過程——從不太禮貌的句子變化到相當禮貌的句子的一系列過程。

每個策略下面再加以各個手段，就能相當詳細地描寫出請求句的語法結構。請看下面〈資料10〉。

## 〈資料 10〉

A.保留		B.同意		C.煩擾		D.受益		E.減輕		例句
1. 不知 道…	2. (我) 想…	1. … 行嗎? / … 好嗎? / … 可以 嗎?	2. 能不能… / 可不可以…	1. 麻煩您 V	2. 請您 V	1. 給我 V	2. 幫我 V	1. VV	2. V-CL	
										不知道能不能請您幫我看一下我寫的論文。
			+						+	
										我想麻煩您給我看我寫的論文，可以嗎?
	+								+	

## F. 小結

本研究並不試圖把請求句的結構規則化並作出一個結論，現在還為時尚早。這裡想要提出的是一個構思——一種規則化的、系統的分析框架。我想請各位對於這種框架的有效性給與批評指教。

### G. 篇章結構與請求句的結構

最後，在下面揭示一張表，供各位參考。這表是，透過篇章中的功能單位的分佈情況，描寫出篇章結構的複雜性（關於這個問題，筆者已在山崎 2005a 裡分析過）。還有，這裡一併記載著該篇章裡包含的請求句。

篇章的複雜度和請求句內部結構之間存在著什麼樣的關係？我認為這是一個十分值得探討的問題，但目前因為資料不多，無法具體加以探討。筆者今後將會把研究的重點放在查明篇章結構和句子結構之間的關聯性上，還請大家不吝指教。

## 請求句的結構分析(山崎直樹)

〈資料 11〉

篇章的複雜度總分平均值：“朋友”(2.9)，“老師”(3.8)，“++”意味着該篇章里有兩個同一功能的單位。

	稱謂/招呼	道歉	預告	說處境	問情況	褒貶	道謝	支援行為的複雜度	中心	總分
1	朋友			+				□	+你幫我看一下好嗎?	□□
ZHK	老師	+		+				■ ■	+想請您指導, 可以嗎?	■ ■ ■
2	朋友	+	+					□□	+能不能幫我看一下這篇論文?	□□□
PRJ	老師	+	+	+				■ ■ ■	+您能幫我看一下嗎?	■ ■ ■ ■
3	朋友	+		+				□□	+想請你給提提意見。	□□□
FXZ	老師	+		+	+			■ ■ ■	+想請您給我指導指導,	■ ■ ■ ■
4	朋友	+		+				□□	+想聽聽你的高見。	□□□
LYC	老師	+		++				■ ■ ■	+請您給把把關。	■ ■ ■ ■
5	朋友	+		+				□□	+你抽空看看給提提意見。	□□□
LZH	老師	+		+		+		■ ■ ■	+您能不能幫我看看, 給我指導指導?	■ ■ ■ ■
6	朋友			+				□	++你可以幫我看看, 給我一點意見嗎?	□□□
ZSY	老師	+		+				■ ■	++很想老師指正。王老師可以幫我看看嗎?	■ ■ ■ ■
7	朋友	+		+				□□	++你可不可以幫我看一下? 看看有沒有什麼奇怪的地方。	□□□□
WJY	老師	+		+	+			■ ■ ■	++不知道可不可以請老師幫我過目一遍, 看看有沒有什麼問題?	■ ■ ■ ■ ■
8	朋友			+					+你幫我看看這篇文章有什麼問題沒有。	□
HSY	老師	+		+				■ ■	+想請您幫我修改修改, 可以嗎?	■ ■ ■
9	朋友			+				□	+你給看看, 提提意見。	□□
FJM	老師	+		+				■ ■	++想向您求教, 請您批評指正。	■ ■ ■ ■
10	朋友	+						□	+你能幫我看看這篇論文嗎?	□□
YD0	老師	+			++			■ ■ ■	+能不能給我看看這篇論文?	■ ■ ■ ■
11	朋友	+		++				□□□	+你看一下,	□□□□
CYJ	老師	++		+	+		+	■ ■ ■ ■ ■	+可以請您過目一下嗎?	■ ■ ■ ■ ■ ■
12	朋友			+	+			□□	+可不可以幫我看看?	□□□
LYH	老師	+	+	+		+	+	■ ■ ■ ■ ■	+但暫時能不能先請您批評指教一番,	■ ■ ■ ■ ■ ■

## 請求句的結構分析(山崎直樹)

13	朋友			+	<input type="checkbox"/>	+能不能幫我看看這篇論文?	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
GP0	老師			+	<input checked="" type="checkbox"/>	+你能幫我看一下兒嗎?	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
14	朋友	+			<input type="checkbox"/>	+你給我看看這篇論文.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
LT0	老師	+			<input checked="" type="checkbox"/>	+麻煩您給我看看這篇論文.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
15	朋友	+		+	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	+看看我這論文寫得怎麼樣?	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
HQZ	老師	+			<input checked="" type="checkbox"/>	++不知道可不可以請您看一下我的這篇論文, 不知道有沒有不妥當的地方?	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
16	朋友	+		+	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	+麻煩你幫我看一下.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
WX	老師	+		+	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	+不知道您是否有時間能幫我看一下.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
Q							
17	朋友	+		+	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	++能幫我看看論文嗎? 給我提点意見.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ZJH	老師	+		+	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	+能幫我指導一下論文嗎?	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
18	朋友	+		++	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	+幫我提提意見好嗎?	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ZYD							

## 《参考文献》

- 浜田麻里. 1995. 「依頼表現の対照研究——中国語における命令依頼の方略」. 日本語学, Vol. 14-10, 69-75.
- 木村英樹. 1987. 「依頼表現の日中対照」. 日本語学, Vol. 6-10, 58-66.
- 洪瑋. 1996. 「對語言行為“請求”的教學探討」. 世界漢語教學第2期(總第36期), 90-95.
- Hong, Wei. 1998. “Request patterns in Chinese and German: a cross-cultural study.” LINCOM studies in pragmatics 01. München: LINCOM Europa.
- 山崎直樹. 2005a. 「篇章結構和礼貌的關係」. 『中国語普通話文法と方言文法の多様性と普遍性に関する類型論的・認知言語学的研究』(2001-4年度科学研究費補助金基盤研究B(1)課題番号: 13410129 報告書).
- 若生久美子, 神田富美子. 2000. 「中国語における依頼表現の丁寧度」. 中国語学 247, 294-310.
- Zhang, Yanying. 1995. Strategies In Chinese Requesting. In Kasper, G. (ed.) 1995. (ed.) 1995. PRAGMATICS OF CHINESE AS NATIVE AND TARGET LANGUAGE. Honolulu: University. of Hawaii Press.

## 《謝辭》

本研究曾在國際中國語言學學會第十二屆年會(於南開大學, 2004. 6. 18-20)上宣讀, 承蒙諸位先生提出寶貴意見, 謹致謝忱。